

D GESCHICHTE UND LÄNDERKUNDE

DGJ Osteuropa

DGJA Rußland

Epochen

1991 - 2013

Personale Informationsmittel

Michail S. GORBAČOV

**16-3 *The new Russia* / Mikhail Gorbachev. Transl. by Arch Tait. - English ed. - Cambridge : Polity, 2016. - XI, 464, [24] S. : Ill. ; 23 cm. - Einheitssacht.: Posle Kremlja <engl.>. - ISBN 978-1-5095-0387-2 : £ 25.00, EUR 36.90
[#4844]**

Obwohl politisch längst auf dem Abstellgleis, hat uns der erste und gleichzeitig letzte sowjetische Präsident Michail Gorbatschow immer noch etwas zu sagen, und er füllt trotz fortgeschrittenen Alters seine Rolle als Elder Statesman scharfsichtig und mit viel Engagement aus. Gegenwärtig erhebt er seine mahnende Stimme, um vor einer schwerwiegenden Verschlechterung der Beziehungen zwischen Rußland und dem Westen, d.h. konkret vor einem neuen Kalten Krieg zu warnen. Darin stimmt er übrigens mit Henry Kissinger überein, der ebenfalls seine warnende Stimme erhebt.¹ Inzwischen scheint selbst eine militärische Konfrontation nach gegenseitigen Provokationen nicht mehr undenkbar. Aber auch die Ziele seiner Perestroika, die einst zum Umbau und zur Demokratisierung der russischen Gesellschaft führen sollte, sieht Gorbatschow durch Putin immer mehr in Frage gestellt. Vor diesem Hintergrund überrascht es natürlich nicht, daß man nicht nur seine Wortmeldungen in den Medien, sondern auch seine Publikationen mit gebührender Aufmerksamkeit registriert und übersetzt.

Sein 2014 in Moskau erschienenes Buch *После Кремля*² [Nach dem Kreml] wurde bereits ins Deutsche³ übersetzt und liegt nunmehr unter dem

¹ Diese Befürchtung äußert er im Gespräch mit dem *Spiegel*: www.spiegel.de/politik/ausland/henry-kissinger-fuerchtet-wie-gorbatschow-neuaufgabe-des-kalten-krieges-a-1001870.html [2016-08-13]

² *Posle Kremlja* / Michail S. Gorbatschow. - Mosvka : Izdatel'stvo "Ves' Mir", 2014. - 416 S. ; 22 cm - ISBN 978-5-7777-0646-1.

³ *Das neue Russland* : der Umbruch und das System Putin / Michail Gorbatschow. Übers. aus dem Russischen von Boris Reitschuster. - Köln : Quadriga, 2015. - 559 S. ; 22 cm. - ISBN 978-3-86995-082-2 : EUR 25.00 [#4439]. - *IFB 15-4* <http://ifb.bsz-bw.de/bsz434655708rez-1.pdf>

Titel *The new Russia*⁴ auch in englischer Sprache vor. Zwar hat Gorbačev in Amerika und Großbritannien nicht den Popularitätsgrad wie in Deutschland erlangt, aber auch dort schätzt man ihn als einen weitsichtigen Politiker, dessen seriöse Analysen und Ratschläge man ernstnehmen sollte. In diesem Sinne werden die ehemaligen Außenminister der USA, George P. Schultz, und Großbritanniens, Sir Malcom Rifkind, sowie der ehemalige US-Botschafter in Moskau, Jack F. Matlock, auf dem Schutzumschlag zitiert. Aus ihren Worten spricht deutliche Anerkennung für den Vertreter eines Landes, mit dem man schwierige Beziehungen hatte und erneut hat.

Bemerkenswert ist zunächst, daß beide Übersetzungen den vom Original abweichenden Titel *The new Russia* bzw. *Das neue Russland* tragen. Das ist sicher dem westlichen Büchermarkt und dem nichtrussischen Publikum geschuldet. Für Russen ist mit „nach dem Kreml“ an sich klar, daß hier die Zeit nach dem Rücktritt Gorbačevs als Staatspräsident der Sowjetunion Ende 1991 bis heute im Blickfeld steht. Damit handelt es sich um eine Fortsetzung der kurz vorher erschienenen Autobiographie unter dem Titel *Alles zu seiner Zeit*.⁵ Im Unterschied zur deutschen enthält die englische Übersetzung noch 48 Abbildungen aus der im Buch primär behandelten Periode von 1992 bis 2013. Darunter befinden sich neben Aufnahmen mit Putin und Medvedev weitere mit Reagan, Kohl, Kissinger, Bush, Genscher, Wałęsa und Merkel, die sehr gut seine internationale Vernetzung zeigen.

Die englischsprachige Version des renommierten, 2010 mit dem Übersetzerpreis des englischen P.E.N.-Clubs ausgezeichneten Übersetzers Arch Tait hält sich näher am Text der Vorlage, während der Journalist und *FOCUS*-Redakteur Boris Breitschuster sich mehr Freiheiten vor allem bei der Gestaltung der Kapitelüberschriften im Deutschen erlaubt und zudem ein Glossar wichtiger Begriffe hinzufügt. Man merkt bei ihm den Journalisten, der einen flüssigeren Stil als das russische Original wählt und dem Geschmack des heutigen Lesers bei uns entgegenkommt.

Inhaltlich weichen beide Übersetzungen nicht von der russischen Vorlage ab und umfassen nach dem einleitenden Wort Gorbačevs an den Leser und dem Vorwort die drei großen Abschnitte: 1. *After Perestroika*, 2. *Whither Russia?* und 3. *Today's uneasy world*.⁶ In ihnen beschreibt Gorbačev seinen schwierigen Übergang vom Präsidentenamt zum Privatmann und seine neue Bestimmung in der Gorbačev-Stiftung.⁷

In der augenblicklich wieder verschärften Auseinandersetzung zwischen Ost und West in den Medien, die kaum noch differenzierte Äußerungen zu lassen, sondern bereits in alte schwarzweiß Muster verfallen, zeichnen sich Gorbačevs Statements durch kritische Besonnenheit aus, welche die aktiven Politiker immer häufiger vermissen lassen. Sein Buch, ob im russischen Original oder in deutscher oder englischer Übersetzung, ist eine ernste

⁴ Inhaltsverzeichnis <https://www.gbv.de/dms/bowker/toc/9781509503872.pdf>

⁵ *Alles zu seiner Zeit* : mein Leben / Michail Gorbatschow. Aus dem Russ. Von Birgit Veit. - Hamburg : Hoffmann und Campe, 2013. - 546 S. : Ill. ; 23 cm. – ISBN 978-3-455-50276-3 : EUR 24.99.

⁶ Das entspricht genauer den Formulierungen im russischen Original.

⁷ Offizielle Website: <http://www.gorby.ru> [2016-08-13].

Mahnung, nicht wieder die überkommenen Vorurteile aufzufrischen und in alte Mechanismen zu verfallen.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://ifb.bsz-bw.de/>

<http://ifb.bsz-bw.de/bsz470812117rez-1.pdf>